



<https://ui.ac.ir/en>

Journal of Research in Arabic Language

E-ISSN: 2821-0638

Document Type: Research Paper

Vol. 15, Issue 2, No.29, Autumn & Winter, 2023-2024

Received: 08/06/2023 Accepted: 07/10/2023

The Phenomenon of Diglossia between Eloquent Language and Vernacular Language in the Novel of "Dilshād, Sirat al-Ju' wal-Shaba'" by Bushrā Khalfān Based on Charles Ferguson's Theory

Abdolahad Gheibi *

*Corresponding Author: Professor of Arabic Language and Literature, Department of Arabic Language and Literature, Faculty of Literature and Humanities, Azarbaijan Shahid Madani University, Iran
Abdolahad@azaruniv.ac.ir

Shahla Heidari

Ph.D. candidate in Arabic Language and Literature, Department of Arabic Language and Literature, Faculty of Literature and Humanities, Azarbaijan Shahid Madani University, Iran

Abstract

The phenomenon of diglossia refers to the coexistence of two languages, colloquial and classical, within a society. The colloquial language is used in everyday interactions, while the classical language is reserved for formalities and written communication. The term "bilingualism" was first introduced by linguist Charles Ferguson, who borrowed it from French and applied it to English. In fictional discourse, diglossia is employed to create a sense of realism within the fictional society. For this research, the novel of "Dilshād, Sirat al-Juw' al-Shaba'" by Bushrā Khalfān was selected as the most suitable material for analysis using a descriptive and analytical approach. The findings, based on the four characteristics identified by Ferguson, indicated that language usage in the characters of the novel was determined by their roles and functions and the acquisition of the official language was a result of education. Furthermore, the study revealed that there were linguistic similarities between colloquial and classical words with the roots of words being derived from the classical language, while their form and pronunciation underwent changes in spoken conversation.

Introduction

Language serves as a medium for expressing thoughts and communicating with others, allowing individuals to share their innermost ideas with the external world. It is through language that people understand and connect with one another. Language can be divided into two parts based on its usage: colloquial or dialectal language for everyday needs and interactions and formal language for official purposes. Linguists refer to the language used in everyday speech as colloquial or dialectal. The individuals proficient in both forms of language utilize them accordingly, employing the formal language for official situations and transactions within their educational community, while using the colloquial language in their daily lives as needed. The necessity of interacting with society often compels individuals to learn both forms of language. This distinction in language usage within a society and by individuals is known as diglossia. Additionally, individuals, who possess fluency in two completely different languages often due to the need to communicate with people outside their country, are referred to as bilingual.

In this research, the novel of "Dilshād, Sirat al-Ju' wal-Shaba'" was selected to explore the

conflict between eloquent language and vernacular language as explained by Ferguson's theory. The following questions were addressed:

1. How does diglossia manifest in the world of the novel, particularly in "Dilshād, Sirat al-Ju' wal-Shaba'," resembling the dynamics observed in the real world?
2. How can the conflict between eloquent language and vernacular language be explained based on Ferguson's theory in the mentioned novel?

Materials and Methods

This research employed a descriptive analytical approach to examine the linguistic duality between colloquial and classical language in the above-mentioned novel. To accurately understand the meanings of slang terms, the author was contacted through Facebook for clarification. A comprehensive understanding of both languages was necessary to analyze the vernacular language in comparison to the eloquent language. To ensure proficiency in the desired accent used in the novel, a short course was undertaken prior to conducting the research. This course encompassed listening, written, and spoken aspects of the vernacular language. Extensive literature in this field was also consulted during the study.

Research Findings

The novel shed light on the existence of linguistic duality between colloquial and classical language, which was thoroughly investigated in the following features:

Function

Among the 9 characteristics mentioned by Ferguson, "Function" is considered the most significant both by Ferguson himself and his followers. This is because certain situations and occasions necessitate the use of spoken language alongside the official language. According to Ferguson, eloquent language is regarded as the superior language, while the vernacular language serves a specific function.

Acquisition

Ferguson posits that colloquial language is acquired naturally, unlike eloquence, which requires deliberate learning. Critics argue that the vernacular language is akin to one's mother tongue acquired effortlessly through interactions with family and community members.

Lexicon

The lexicons of eloquent language and vernacular language often share commonalities, primarily in terms of root forms and occasionally in form and structure. However, there are instances where these linguistic elements differ in appearance and even meaning.

Phonology

Phonological variations exist between eloquent language and vernacular language, including differences in dialect and pronunciation. In this regard, attentive listening to the pronunciation of words becomes crucial. For instance, to study the Omani accent in eloquent language, it is necessary to compile words and carefully observe their pronunciation before conducting analysis.

Discussion of Results and Conclusion

Diglossia as described by Charles Ferguson explores the usage of two languages within a society: the official written language and the colloquial language. In this article, 4 characteristics were selected from the 9 features identified by Ferguson and a novel was examined to determine its

alignment with these characteristics. The chosen features included acquisition, lexicon, phonology, and results.

In the analyzed novel, the vernacular language was predominantly used in conversations, while the eloquent language was employed in non-conversational situations. The findings based on the selected characteristics indicated that the function of language usage was determined by the characters' roles and the acquisition of the official language was primarily through education.

Furthermore, the examination of word characteristics revealed that there were rooted similarities between colloquial and eloquent words. Additionally, the phonetic structures of words demonstrated that the roots of these words originated from the eloquent language.

In conclusion, the novel exemplified the existence of diglossia, showcasing the coexistence and distinct usage of colloquial and eloquent languages. The study confirmed the influence of function on language occupation within the characters of the novel with the official language being acquired through education. The analysis also highlighted the underlying similarities between colloquial and eloquent words, while emphasizing the influence of eloquent language on the phonetic structures of words.

Keywords: Novel, Diglossia, Charles Ferguson, Bushrā Khalfān, Dilshād, Sirat al-Juw' wal-Shaba'.

References

- Ahmad, A. (1993). In fiction and its criticism. Baghdad. Dar al-Shaqṣafi al-Aamiyyah. [In Arabic].
- Al-Fallay, I. S. (1996). Bilingualism, theory and practice. Al-Riyadh: Catalog of King Fahd National Library Publication [In Arabic].
- Al-Khazander, Yasser Atiyeh Shaaban. (2019). The aesthetics of narrative language in the trilogy of veils of darkness by Walid Al-Hodli. MA Thesis. Islamic University of Gaza [In Arabic].
- Alhaj, K. Y. (1978). In the philosophy of language. Beirut: Dar Al-Nahar Publications [In Arabic].
- Al-Hawari, A. I. (1983). Criticism of the novel in modern Arabic literature in Egypt. Cairo: Dar al-Maarif [In Arabic].
- Al Khouli, M. A. (1988). Life is in two languages, Bilingualism. Al-Riyadh: Al-Farzadaq Commercial Publications [In Arabic].
- Al-Tahir, M. H. (2022). Diglossia and its effects on the teaching of Arabic Language. PhD Thesis. University of fariha Ban Bu Ali Al-Shalaf [In Arabic].
- Al-Masri, A., & Abolhassan, E. (2013). Bilingualism in the Arabic language. Al-Mujtamaa Journal, 8, 37-76 [In Arabic].
- Al-Zaghoul, M. R. (1980). Diglossia, the present view of the Arabic language and the outlook for the future in the light of linguistic studies. Al-Mawrid Journal, 3(9), 17-33. [In Arabic].
- Amara, F. T. (2017). Bilingualism in Arabic. Aqlam Al-Hind Journal, 3(3), 1-17 [In Arabic].
- Ben Om Hani, S., & Wafa, K. (2017). Diglossia and Bilingualism in the University of Algeria, Al-Wadi University as a model. MA Thesis. Shahid Hame University, Algeria [In Arabic].
- Beshr, K. (1997). Social Linguistics. Third Edition. Cairo: Dar Gharib for Printing, Publication and Distribution [In Arabic].
- Calfey, L. J. (2008). War of languages and linguistic policies. First Edition. Translated by Hassan Hamzah. Lebanon: Al-Wahda Al-Arabiya Studies Center [In Arabic].
- Fariha, A. (n.d). Easy Arabic syntax. Beirut: Dar al-Taḳfah [In Arabic].
- Ghamoumieh, S., & Hajar, H. Sh. (2021). The problem of duality and how to improve the Arabic language in the Supreme Council of Algeria, problems and solutions. Journal of Jesour Al-Merfafa Al-Algeria, 1(4), 44-56 [In Arabic].
- Ibn Manzoor, M. M. (1990). Lisan Al-Arab. Birat: Dar Sadir [In Arabic].

- Kayed Mahmoud, I. (2002). Passover Arabic between Linguistic Duality and Linguistic Duality. *Lamelek Faisal University Scientific Journal*, 3(1), 53-108 [In Arabic].
- Khalfan, B. (2021). *Dilshad, sirat Al-joa wa Al-shabaa*. Kuwait: Takin-Maraya Publication [In Arabic].
- Masoud, G. (1992). *Al-Raed, modern dictionary, order of terms according to the first letters*. Beirut: Dar El Alam for the Millions, Cultural Foundation for Authoring, Translation and Publishing [In Arabic].
- Mortaz, A. M. (1998). *In the theory of the novel, research in narrative techniques*. Kuwait: Dar al-Marifah [In Arabic].
- Mustafa, M., & Abdul Rahman, B. (2021). Using the common sense in the Algerian novel, by Al-Ziwan Lal-Siddiq Haj Ahmed Amidhoda. *Jesour Al-Merafah Journal*, 7(2), 419-428 [In Arabic].
- Musa, H. (2004). *Poetry of the scene in literary creations*. Algeria: (n.p) [In Arabic].
- Mustafa, I., Elzayat, A. H., Abdul Qadir, H., & Al-Najjar, M. A. (2004). *Al-Wasit dictionary*. Egypt: Shorouq International Library, Arabic Language Academy [In Arabic].
- Najm, M. Y. (1966). *The art of storytelling*. Beirut: Dar al-Taqfaha [In Arabic].
- Omar, M. (2008). *Dictionary of modern Arabic language*. Cairo: Alam al-Kutub [In Arabic].
- Qufi, K. (n.d). *The Arabic language between linguistic duality and linguistic dualism*. *Linguistic Studies Journal*, 5, 72-85 [In Arabic].
- Rashad, R. (1964). *The art of the short story*. Cairo: Anglo-Egyptian Library [In Arabic].
- Saleh, S. A. (2014). *Lectures in General Linguistics 2014*. Cairo: Cairo University Press [In Arabic].
- Sayadinejad, R. A., Najafi Ayuki, A., Jhianpour, M. (2017). Analysis of bilingual phenomenon in contemporary Arabic poetry, case study: *Divan Shoghiyat Ahmed Shoghi*. *Linguistics in Foreign Languages*, 2, 249-275 [In Persian].
- Sayah, A. (1995). *Studies in the Arabic language and teaching methods*. Beirut: Dar al-Fekr Lebanese [In Arabic].
- Yard, G. (1987). *Najib Mahfouz and the short story*. Jordan: Dar al-Sharq for Distribution [In Arabic].
- Zarouq, S. (2021). Diglossia and Bilingualism and linguistic overlap and their relationship with some cognitive skills. *Cognitive Skills Journal*, 6(3), 269-294 [In Arabic].

ظاهرة الازدواجية اللغوية بين الفصحى والعامية في رواية دلشاد: سيرة الجوع والشبع، للروائية بشرى خلفان حسب نظرية شارل فرغيسون^١

عبدالاحد غيبى *

شهلا حيدري **

الملخص

ظاهرة الازدواجية اللغوية تتحدث عن وجود لغتين، ألا وهما اللغة العامية واللغة الفصحى عند فرد في مجتمع واحد. فيستخدم الأولى في تعاملاته اليومية، والثانية أثناء الرسميات وخط الحديث الكتابي. أتى تعريف الازدواجية اللغوية لأول مرة بهذا المعنى والمصطلح في مقال قدمه العالم اللغوي، شارل فرغيسون، عام ١٩٥٩م، بعدما لم يجد من ينقل أصل مصطلحها الفرنسي إلى الإنجليزية. ثم قدم الكثير من الدارسين والباحثين دراساتهم التي تتطرق إلى موضوع الازدواجية اللغوية في المجتمعات المختلفة ومجالات التعليم ودخولها في الأدب، وأشاروا إلى سلبياتها وإيجابياتها. وأما عن الازدواجية اللغوية في الحوار الروائي، فما هي إلا لتقريب المجتمع الروائي من عالم الواقع الذي يتحدث فيه الناس بشتى اللغات واللهجات. فلذا كان اختيار رواية دلشاد: سيرة الجوع والشبع، للكاتبة بشرى خلفان أكثر تناسباً لهذه الدراسة حسب المنهج الوصفي - التحليلي، في عالم الرواية على أنه كيف تتجسد فيه الازدواجية اللغوية وكيف يمكن أن يتفنن فيه الكاتب لنقل أفكاره والتقرب من قرائه. فدلّت النتائج بعد اختيار أربعة خصائص أشار إليها فرغيسون، كخصيصة الوظيفة والاكتمال والمفردات والتراكيب الصوتية، على أن الوظيفة تحدد دور التوظيف اللغوي في الشخصيات؛ وفي الاكتمال، تتبين اكتسابية الفصحى عن طريق التعليم، خلافاً للعامية التي تأخذ دور اللغة الأم للفرد؛ وفي خصيصة المفردات، التشابهات بين المفردات العامية والفصحى أحياناً تشابهات جذرية؛ وأما في خصيصة التراكيب الصوتية، فيتضح تطور الكلمات التي تكون من أصل فصيح، وتغير شكلها ولفظها في العامية. وكل هذا لم يحدث في الرواية إلا لأجل التعامل والتواصل مع القارئ بشكل أسهل وأقرب لفهمه.

الكلمات المفتاحية: الرواية، الازدواجية اللغوية، شارل فرغيسون، بشرى خلفان، دلشاد: سيرة الجوع والشبع.

١- تاريخ التسلم: ١٤٠٢/٣/١٨ هـ ش؛ تاريخ القبول: ١٤٠٢/٧/١٥ هـ ش.

Email: abdolahad@azaruniv.ac.ir

** أستاذ في قسم اللغة العربية وآدابها بجامعة الشهيد مدني بأذربيجان، أذربيجان، إيران (الكاتب المسؤول)

Email: heidari.sh.h6162@gmail.com

** طالبة الدكتوراه في قسم اللغة العربية وآدابها بجامعة الشهيد مدني بأذربيجان، أذربيجان، إيران

Copyright©2023, University of Isfahan. This is an Open Access article distributed under the terms of the Creative Commons Attribution License (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0>), which permits others to download this work and share it with others as long as they credit it, but they cannot change it in any way or use it commercially

<http://10.22108/RALL.2023.137974.1465>

١. المقدمة

اللغة وسيلة انتقال لكل ما يدور في خلجات الإنسان، تخرج من بواطن مكانه إلى عالم الإدراكات الخارجية، وتعتبر أداة تواصل يتفاهم بها الناس فيما بينهم. وقيل: إنها «الامتداد الثقافي والفكري والحضاري، قد شكلت على الدوام رمزاً لوحدة أمتنا، وأداة لتواصلنا وتآلفنا، وإحلال العامية محلها، سيعمل على تفتيت هذه الوحدة وتمزيق هذا الرباط التآلفي والتعارفي، وسيجعل من الأمة أمماً شتى، وأقواماً متفرقين؛ إن إقصاء الفصحى يشكل نذيراً لإنهيار منجزات الأمة وتفتيتاً لوحدها» (المصري وأبو الحسن، ٢٠١٤م، ص ٥٥).

وتتفرع اللغة حسب مقتضياتها إلى ظاهرتين: الأولى وهي كمنتج راق يُعبرُّ بواسطتها عن رقي الطلب والأداء؛ والثانية إلى منتج يشعب للهجات المختلفة، بغض النظر عن تطور الأساليب المعبرة للفرد الواحد. وأطلق اللغويون على اللغة المتداولة في الحديث اليومي اسم "اللغة العامية" أو "الدارجة" أو "اللهجة". فيقول الناقد إبراهيم كايد محمود في مقاله الذي لاقى صيتاً لاذعاً حول مواضع تسمية الثنائية اللغوية والازدواجية اللغوية واستخدامهما:

تخص الفصحى للاستخدام الرسمي في الدوائر والمؤسسات الحكومية كالمدارس، والجامعات، والمحاكم، والوزارات، وغيرها، وهي المنابية الوحيدة لهذا الاستخدام، وتكون العامية هي الأنسب للاستخدام اليومي بين عامة الناس؛ أما من حيث المكانة، فإن كثيراً من المتكلمين يرى ضرورة استعمال الفصحى عند الحديث في قضايا هامة كالخطب السياسية، أو البيانات، أو المحاضرات، والندوات، والمؤتمرات؛ في حين أنهم لا يجدون غضاضة في استخدام العامية في مواضع ومناسبات أخرى (٢٠٠٢م، ص ٦٢).

هذا الإلتقان لتلك النوعيتين المختلفتين من النطق، كما رأينا في تبين كايد محمود، يستخدمه الإنسان من الأولى للتواصل في المواضع والمعاملات الرسمية في مجتمعه التعليمي، ومن الأخرى والتي هي تقابل اللغة الرسمية، يستخدمها حسب اضطراراته في عالمه اليومي. فالاحتكاك بالمجتمع قد يفرض على كل منا تعلم هاتين اللغتين المختلفتين. وحديثنا هنا يدور حول هذه الاختلافات في الاستعمال اللغوي بشتى لهجاته في داخل المجتمع الواحد ولل فرد الواحد، وتسمى علمياً بالازدواج اللغوي. وأما عن حديث إلتقان لغتين مختلفتين جذرياً للشخص الواحد، فهي ما تستوجب عليه تواصلات خارج عن ثغريات مجتمعه، فقد تسمى بالثنائية اللغوية.

اخترنا لترجمة هذا الحديث وشرح المصطلحات المذكورة في هذه الدراسة، متبعين المنهج الوصفي - التحليلي، رواية دلشاد: سيرة الجوع والشعب، للكاتبة الروائية العمانية بشرى خلفان، نحللها حسب نظرية شارل فرغيسون^١. وهي رواية احتوت في سرديتها كلا الجانبين من الثنائية اللغوية والازدواجية اللغوية. وإنها رواية وصلت ضمن القائمة القصيرة من الروايات المنتخبة، للحصول على جائزة البوكر للرواية العربية في عام ٢٠٢٢م. فهي رواية ستوجهنا إلى وجهة نظر وجود الازدواجية اللغوية ما بين العامية والفصحى في الروايات، أمر لا بأس من استخدامه، ولا ضير من دخول العامية بجوار الفصحى عند الحوارات ما بين الشخصيات، بل سيطلع القارئ على وجود مجتمع كان أهله يتحدثون بهذه اللهجة التراثية، إضافة إلى الفصحى الرسمية.

١-١. أسئلة البحث

تحاول الدراسة الإجابة عن الأسئلة التالية:

- كيف يمكن أن تَحُدُّثِ الازدواجية اللغوية في عالم الرواية، كما في عالم الواقع الفردي والاجتماعي وخاصة في رواية دلشاد: سيرة الجوع والشعب؟

- كيف يمكن تبيين جدل الفصحى والعامية حسب النظرية الفرغيسونية، الازدواجية اللغوية، في رواية دلشاد: سيرة الجوع والشعب؟

- كيف يمكن تبيين أن الازدواجية اللغوية في رواية دلشاد: سيرة الجوع والشعب، لم تستخدم للتضعيف من اللغة الفصحى بالحوارات العامية الموجودة فيها؟

١-٢. خلفية البحث

حسب الدراسات والبحوث التي تمت مراجعتها حول ظاهرة الازدواجية اللغوية في المجتمعات العربية، واجهتنا مواضيع دراسات كالتالي:

كتاب بعنوان ازدواجية اللغة، النظرية والتطبيق، للناقد إبراهيم صالح الفلاي (١٩٩٦م)، حيث قدم فيه شرحاً مبسطاً حول نظرية شارل فرغيسون، والتي تتحدث حول الازدواجية اللغوية وتقسيماتها وخصائصها التي وردت في أول مقال له، قدمه عام ١٩٥٩م، في الدورية المتخصصة Word، وأضاف إليها نظرية فيشمن وفاسولد حول الشكل اللغوي والمعياري للهجات، متابعاً مباحث تحليلية حول الازدواجية اللغوية من منظور جديد. وفي الحقيقة، قد قدم لنا هذا الكتاب إفادات يسرت لدراستنا المجال في اختيار الموضوع وارتكازه في الرواية الحديثة.

وهناك مقال معنون بالعربية الفصحى بين الازدواجية اللغوية والثنائية اللغوية، لإبراهيم كايد محمود (٢٠٠٢م)؛ وتناول فيه مباحث اللغة العربية وأثر الازدواجية والثنائية عليها، وأضاف تعريفاً عن الازدواجية بأنه حدث جارٍ بين لغتين مختلفتين يؤثر على الفرد؛ وأما المباحث العامية والفصحى، فهذه تسمى ثنائية لغوية وليست ازدواجية، واستنتج أن هذه الثنائية المعنوية تعم المجتمع وجوانب الحياة المختلفة وشخصية الفرد والمجتمع بشكل سلبي.

ورسالة ماجستير الازدواجية والثنائية اللغوية في الجامعة الجزائرية، جامعة الوادي أنموذجاً، ناقشتها الباحثتان صابرينة بن أم هاني، ووفاء كحيل (٢٠١٧م)، ودرستا فيها علاقة علم الإنسان وعلم الاجتماع وعلاقتها مع اللغة، وأنها لا تحيا إلا في ظل الإنسان، وهذا يؤدي إلى قضايا أساسية كقضية الازدواجية اللغوية والثنائية اللغوية. ولكل منها طابع سلبي وإيجابي على المجتمع، فإنهما معاً كخصم عنيد يعمل على هدم البعض والتخلص منه.

ومقال بهذا العنوان الازدواجية اللغوية في اللغة العربية، للباحثة فوزية طيب عمارة (٢٠١٨م)، حيث رأت الباحثة فيه بأن الازدواجية اللغوية مشكلة عويصة حلت بالمجتمعات العربية، حيث أصبحت العامية تحادي الفصحى وتسير معها جنباً إلى جنب، واستنتجت أن العربية الفصحى ذات مستوى عالٍ والعامية في مستوى متدنٍ، ووجدت الثنائية اللغوية هي ما تتداول حول لغتين مختلفتين في المجتمع الواحد كالعربية والفرنسية.

ومقال للباحثين سعاد قمومية وهاجر حاج الشريف (٢٠٢١م)، معنون بأشكال الازدواجية اللغوية وكيفية ارتقاء اللغة العربية بالمجلس الأعلى في الجزائر، اشكالات وحلول. درست فيه الباحثتان أهم الإشكاليات التي تواجه اللغة العربية، وسبل

الارتقاء بها ومعالجتها. ويدل أبرز النتائج على أن الازدواجية اللغوية أمر بديهي، ومع هذا لا بد من خدمة الفصحى لتكون لها السيادة في الكتابة، والوثوق بها حتى تكون قادرة على مواكبة العصر التقني الحديث.

ومقال الازدواجية اللغوية والثنائية اللغوية والتداخل اللغوي وعلاقتها ببعض المهارات المعرفية، لسعدية زروق، (٢٠٢١م). تحدثت الباحثة فيه حول التفاعل بين اللغات على أنه أكثر المظاهر اللغوية أهمية، حيث تنتج منه الثنائية اللغوية والازدواجية التي تظهر كلغة بينية قد تعتبر أحياناً مظهراً سلبياً بين الفصحى والعامية، أو بين لغتين أو أكثر بمختلف أنظمتها، واستنتجت بأن الواقع الثنائي في الجزائر ناتج من التعليم الثنائي، والازدواجي فهو ناتج من واقع معيشي.

ومقال معنون باللغة بين الازدواجية اللغوية والثنائية اللغوية والافتراض اللغوي، لكوتر قوفي (د.ت). قسّمت الباحثة بحثها إلى ثلاث ظواهر لغوية تنتج عن احتكاك اللغات وصراعها، وتحدثت في كل ظاهرة منها عن الازدواجية اللغوية مع الشرح، ومفهومها وعوامل ظهورها، إلى أن توصلت مستنتجة أن الازدواجية والثنائية كليهما خصم على اللغة العربية الأم (الفصحى)، ولا بد من اتخاذ تدابير لحماية لغة الأم.

وأما عن الدراسات التي صادفناها في الفارسية، فما يلي:

مقال معنون ببرسي و تحليل پديدهی دوزبانگی در شعر معاصر عربی: مطالعه مورد پژوهانه: دیوان "شوقیات" احمد شوقی (=دراسة وتحليل ظاهرة ثنائية اللغة في الشعر العربي المعاصر: ديوان "الشوقيات" لأحمد شوقي نموذجاً)، لروح الله صيادي نژاد وعلى نجفی ایوکی ومرجان ژيان پور، (٢٠١٧م). حديث المقال يدور حول الثنائية اللغوية التي أثرت على أحمد شوقي وقصائده؛ وهذا لأنه نشأ وكبر ودرس في وسط مختلف الهويات واللغات كالعربية والتركية واليونانية والكردية والفرنسية والإنجليزية، حيث يرون أنّ هذا الوسط هو بحد ذاته سبب مقنع لوجود الاضطرابات اللغوية في شوقياته.

ومن هنا، نرى دراستنا المعنونة بظاهرة الازدواجية اللغوية بين الفصحى والعامية في رواية "دلشاد: سيرة الجوع والشبع" للروائية بشرى خلفان، حسب نظرية شارل فرغيسون، موضوع بحث لم يدرس من قبل لا في العربية ولا غيرها من اللغات. واخترنا هذه الرواية المعنونة كنموذج تحليلي يساعدنا على شرح المواضيع اللغوية الواردة في الأدب الروائي المتأثر بالازدواجية اللغوية.

٢. ملخص الرواية

رواية دلشاد: سيرة الجوع و الشبع، تتشكل من عدة أصوات في ثلاثة فصول: لوغان، ولجات، حارة الشمال، حيث يعلوها صوت دلشاد الذي يعني بالفارسية فرح القلب، وهو ما أسمته دايته البلوشية "ما حليلة" به، «يطلق كركراته حين يشبع، ثم ينامز قالت لي: أمي العمياء إن لهذا الولد قلباً فرحاً، فأسمته "دلشاد"» (خلفان، ٢٠٢١م، ص ١٥). أما عن اسمه فبالأصل كان "فرحان"، «حلفت أمي أنني خرجت من رحمها وأنا أضحك، أنها أسمتني فرحان كي أعاكس شؤم ولادتي لأب ملعون، قتله العطش وهو يبحث عن حبله السري تحت سمرة مشؤومة في سيح المالح» (المصدر نفسه، ص ٩).

كان دلشاد تنتابه نوبات الضحك دون تفسير في كل تقلبات أحواله، فلا يقتصر ضحكه على فرحه، بل حتى حين يحزن ويضطرب، وحين تضيق به الأحوال، والأكثر حين تزداد عليه قرصات الجوع. انتقل هذا الضحك منه إلى زوجته نورجيهان التي تزوجها من حارة البلوش، وأورثه ابنته مريم.

حكايات هذه الرواية مستوحاة من قصص قديمة لمدينة مسقط عاصمة عمان، وهي ما تروي عن قصص الجوع وآلام الحروب على أهاليها في قبل أكثر من مئة عام، وهو تاريخ مطروق حسب الرواية. تُسرد الأحداث فيها من خلال السنة ورواية متعددة، حيث استخدمت الكاتبة في سرد الحكايات وجهات نظر متعددة للشخصيات المختلفة، حيث كل واحد منهم يرويها من زاويته الخاصة حسب موقعه، حتى تكتمل القطع وتصل الفكرة إلى ذهن القارئ دون نقص وترك أي تساءلات. وكل ما فيها من أحداث، كان يدور بين حارات وخيام وأسواق "لوغان" و"مسقط" و"طرح" و"ولجات"، وأحياناً تعبر البحور إلى أن تصل "مومباي". وتختلف الأنغام على السنة أهاليها العرب، ومسافريها من العراق، والمتعلمين في بيت التعليم الذي يعلمهم الأشعار والقصص الأدبية التراثية العائدة لبلاد الفرس، وسكانها "البلوش".

وكما تشير مجريات الأحداث في الرواية، كانت مجالس الوجهاء من أهاليها تفوح منها روائح العود والياسمين، خلافاً لحارات البلوش والفقراء التي كانت أدخنة المزابل والجوع وبقايا الأسماك خلف الخيام تغطي على سكانها. وختمت الرواية بعد صفحاتها الطويلة، بقصة كان ينتظر فيها القارئ معرفة مصير قصة حب جديدة ما زالت في أوانها، مع بطلتها فريدة حفيذة دلشاد بنت مريم وعبد اللطيف، ولم تكتمل نهايتها.

٣. الازدواجية اللغوية

لتعريف الازدواجية اللغوية، نحتاج بداية للتعرف على نظريتها الثنائية اللغوية؛ لأن هناك ضرباً من اختلاف الآراء حول تعريف ظاهرة الازدواجية اللغوية وظاهرة الثنائية اللغوية. فالبعض من اللغويين يرى أن الازدواجية اللغوية ما تتم عن وجود لغتين مختلفتين كالعربية والفرنسية، ويستخدمها الفرد أو الجماعة في مجتمع واحد، ولا علاقة لهذا الحدث بين الفصحى والعامية التي ينتميان للغة واحدة، كما كان يدعي محمد علي الخولي، ويطلق عليها الازدواجية الرأسية، ووجود العامية والفصحى في المجتمع الواحد؛ فهذا يسمى ثنائية رأسية، يقول: «أما إذا كانت اللغتان لهجتين للغة واحدة، كأن تكون لهجة عالية فصيحة، ولهجة عامية محلية، فتدعى هذه الثنائية، ثنائية رأسية» (١٩٨٨م، ص ٢٠). وهناك من يخالف هذا الرأي ويدعي العكس، ككمال يوسف الحاج، حيث يقول بأن الازدواجية اللغوية تحدث:

بين العامية والفصحى؛ لأنهما فصيلتان من لغة، وكل لغة بشرية تنقسم إلى عامية وفصحى...، فإن الفارق بينهما هو فارق فرعي لا جذري. الازدواجية الحقة هي التي تقوم بين لغتين مختلفتي الروح والعبقرية، بين الفرنسية والعربية، بين الألمانية والتركية، بين الصينية والروسية (١٩٧٨م، ص ١٥٦).

بغض النظر عن هذه التعاريف، فتعريف مصطلح الازدواجية اللغوية ظهر أول مرة عند اللغويين الفرنسيين وعلى يد العالم وليم مارسية^١ عام ١٩٣٠م، الذي نحت بهذا الاصطلاح (La Diglossia)، وقال بأنه: «هو التنافس بين لغة أدبية مكتوبة، ولغة عامية شائعة» (الزغول، ١٩٨٠م، ص ١٨). وعندما لم يواجه هذا المصطلح بديلاً إنجليزيا حتى يدل على نفس المعنى، بقي عالقاً ومحدود الانتشار لفترة من الزمن، إلى أن بادر في نقله شارل فرغيسون في عام ١٩٥٩م، بمصطلح (Diglossia) إلى الإنجليزية. كما يقول لويس كالفي: «في عام ١٩٥٩، استخدم اللساني الأمريكي، شارل فرغيسون، مصطلح الازدواجية، فقد عرّف هذه

الأخيرة على أنها العلاقات الثابتة بين ضريين لغويين بديلين ينتميان إلى أصل أجنبي واحد، أحدهما راق (كالعربية الفصحى)، والآخر وضع (كالعاميات)» (٢٠٠٨م، ص ٧٨).

وصرح فرغيسون بأن هذا المصطلح يدل على وجود نوعين من التحدث للغة واحدة ينتميان لأصل لغوي واحد. يقول صالح الفلاي بعد ما قدم دراسة حول مقال فرغيسون في هذا الصدد:

فإن القيام بإيجاد أسماء مطابقة لهذه المصطلحات باللغة العربية ليس بالأمر الهين؛ ومن هذه المصطلحات التي يجب التفريق بينها مصطلحاً: ازدواجية اللغة (Diglossia)، وثنائية اللغة (Bilingualism). والترجمة الحرفية لهذين المصطلحين لا تبين أي اختلاف أو فرق بينهما؛ فإن ازدواجية اللغة تتكون من كلمتين يونانيتين، هما: (Di) ومعناها (اثنان)، و(Glossia) والتي تعني (لغة)؛ أما ثنائية اللغة، فهي مكونة من مقطعين أو كلمتين لاتينيتين، هما (Bi) ومعناها (اثنان)، و(Lingual) وتعني لغة؛ إذاً هذان المصطلحان بالترجمة الحرفية يحملان نفس المعنى وهو لغتان (١٩٩٦م، ص ٨١).

ويعتقد بأن هذه الترجمة تبعدها عن العديد من الترجمات التي لا حاجة للغوص بها؛ «فبدلاً من القول بأن ازدواجية اللغة هي ازدواجية اللغة الخاصة بالمجتمع، أو ثنائية اللغة هي ازدواجية الخاصة بالفرد، فضلت استخدام المسميات الأقصر لسهولة استخدامها» (المصدر نفسه، ص ٨١).

وحسب المصادر والدراسات التي تمت مراجعتها في هذه الدراسة، يمكن أن نقول: إن رأي الفلاي هو الصواب، وغير هذا ما يكون إلا نابغاً من روح التعصبات القومية التي لا تحبذ الغرابة وهيمنتها على الفصحى، غير أننا وجدنا أكثر الباحثين العرب مثل عبد الحميد بوفاس، وفوزية سعيود يؤكدان على «أن معظم الدارسين العرب اختلفوا مع الغربيين في تبني المصطلح الأجنبي لظاهرتي الازدواجية اللغوية، والثنائية اللغوية، حيث فضل الدارسون العرب مصطلح (Diglossia) مقابل ازدواجية لغوية، ومصطلح (Bilinguisme) مقابل ثنائية لغوية» (الطاهر، ٢٠٢٢م، ص ١٣٣). وبما أن هذه الدراسة تركز على رأي فرغيسون، فنختار مصطلح الازدواجية بدلاً من الثنائية في التعاريف والتطبيقات.

جاء في تعريف مصطلح الازدواجية المعجمي، عند ابن منظور في لسان العرب: «الزوج: خلاف الفرد، يقال: زوج أو فرد، وكان الحسن يقول في قوله تعالى: ﴿وَمِنْ كُلِّ شَيْءٍ خَلَقْنَا زَوْجَيْنِ﴾، وقال: السماء زوج، والنهار زوج، ويجمع الزوج أزواجاً وأزويج...» (١٩٩٠م، ج ٢، ص ٢٤١ - ٢٤٢). وأما عن تعريف الازدواجية اللغوية اصطلاحاً، فيقول كمال بشر: إن الازدواجية اللغوية:

هي وجود نمطين من اللغة يسيران جنباً إلى جنب في المجتمع المعين يتمثل النمط الأول فيما أشرنا إليه وأطلقنا عليه مصطلح اللغة النموذجية، والثاني ما جرى العرف على تسميته اللغة المحكية، وقد يسمّى الأول أحياناً اللغة الرسمية^١ والثاني اللغة غير الرسمية^٢ (١٩٩٧م، ص ١٨٦).

٤. الازدواجية اللغوية في رواية دلشاد: سيرة الجوع والشبع

من ضمن الحرف التي يحترفها الأديب والكاتب ليعبر عن ما ينوي الحديث حوله، هو استخدام الرواية لنقل ما يدور في هواجسه؛ لأنها أثبتت في تاريخها الأنيق، بإمكانها أن تصبح كالجسر الذي يضح بجمهور عملاق من مختلف الطوائق والأذهان، ويحمل مصداقية التقرب بين الكاتب والقارئ، ويتخذها الكاتب كآلة تخاطب مؤثرة مع المتابع، دون أن يلتفت لمستواه العقلي

والعلمي، وهكذا تتوفر لديه قدرة التعبير عن قياس المفاد المطلوبة بسهولة. فيصفها عبد الملك مرتاض بأنها تتخذ: «لنفسها ألف وجه وترتدي في هيتها ألف رداء، وتشكل أمام القارئ تحت ألف شكل؛ ذلك لأننا تلفي الروايي تشترك مع الأجناس الأدبية الأخرى بمقدار ما تتميز عنها بخصائصها الحميمة، وأشكالها الصميمة» (١٩٩٨م، ص ١١).

لهذا، نرى العامية رسخت في الأعمال الأدبية مترنحة، تثبت سيطرتها وتتحنن من الطرفين لتمتد جذورها بموازات الفصحى. وبالطبع احتدم عراك لا متناه بين الموافقين مثل أنيس فريحة قائلة: «إن العرب يشعرون أن لغتهم هي اللغة المحكية، وأن الفصحى لغة رسمية، فهم لا يشعرون بأنها جزء من حياتهم، بل إنهم إذا تكلموا أو صلّوا أو غنّوا أو غضبوا أو شتموا فإن اللغة هي التي يعبرون بها عن هذا كله إنما هي اللغة العامية» (د.ت، ص ١٢٢)، وبين المعارضين الذين يرون العامية ليست إلا آلة إضعاف للغة الفصحى، كراي صفوت علي صالح: «فانتشار العامية على نطاق واسع يؤدي إلى إضعاف الفصحى في عقول وألسنة أبنائها، مما يؤدي إلى وجود بنية لغوية مستضعفة تتسلل إليها مفردات اللغات الأجنبية؛ لأن العامية ليست نداءً للغات الأجنبية في غياب لغة قوية كالفصحى» (٢٠١٤م، ص ١٠٩).

في هذه الأثناء، يوجد هناك من لا ينحاز لهذا وذاك، كيوسف محمد نجم: «لا تدخل العامية في الأسلوب القصصي إلا في المواقف الحوارية، فالكاتب الذي يلجأ إلى طريقة السرد المباشر، أو الطرق الفنية الأخرى، لا يحتاج إلى أن يُحدّث قراءه بلغة عامية... ولكن أكثر الكُتاب يلجأون إليها في الحوار لتضفي عليه صدقاً وحيوية وواقعية» (١٩٦٦م، ص ١٢١). مهما يكن من شيء، فاستمرت العامية في الأعمال الأدبية وكثرت في الأشعار والروايات وما شابه.

وعندما نرجع لنظرية فرغيسون، نراه يقسم استخدامها في عدة خصائص، يرى فيها وجود اللهجات بموازات الفصحى، بغض النظر عن العربية وغيرها، يزيد من فوائدها ضمن في التعاملات، غير أن هذه الخصائص المذكورة تعطي لكل من الفصحى ووليداتها التزامات تثبت وجوب وجودها ضمن وظيفتها. من أهم تلك الخصائص التي أوردتها فرغيسون في بحثه حول الازدواجية اللغوية، والتي قسمها على تسع خصائص أو صفات، ما يلي (الفلاي، ١٩٩٦م، ص ٢٢): ١. الوظيفة، ٢. المنزلة، ٣. التراث الأدبي، ٤. الاكتساب، ٥. المعيارية أو التقنين، ٦. الثبات، ٧. القواعد النحوية، ٨. المفردات، ٩. التراكيب الصوتية. واخترنا أربعة منها؛ وذلك لأننا رأينا في هذه الخصائص الأربع، تناسباً مع الأعمال الأدبية، أكثر من غيرها، حتى نقدم من خلالها نسبة أهمية الازدواجية اللغوية في الرواية الحديثة التي أدخلت اللهجات في مكوناتها السردية:

١-٤. الوظيفة

يعتبر فرغيسون وأغلب متابعيه الوظيفة من أهم الخصائص التسع في ظاهرة الازدواجية التي جاء ذكرها آنفاً، حيث يرى أن بعض المواقف والمناسبات الاجتماعية تحتم إدخال واستخدام اللغة المحكية بجانب اللغة الرسمية وبالعكس، مع الاعتقاد بأن هذا الاستخدام «امتداد للموروث الشعبي الذي لا بد لنا من المحافظة عليه» (المصدر نفسه، ص ٢٤).

وحسب ما أحصى فرغيسون في الجدول الذي ذكره أثناء بحثه، في تبين مواضع وجوب استخدام اللغة العليا أو الفصحى، كان من بينها الخطب في البرلمان، أو الرسائل الموجهة للمراتب العليا والتي يتوجب فيها الرسميات، حيث يرى استخدام اللهجات في هكذا مواقف قد يدعو للسخرية. وعندما نأتي للرواية والتدقيق حول وجود معالم الازدواجية، نرى في رواية دلشاد: سيرة الجوع والشبع، استخدمت الكاتبة بشرى خلفان نفس التقنية، لتؤكد على أن هذا الموضوع هو موضع الخطاب الرسمي الذي

يتوجب فيه علينا استخدام الرسميات. كما في المثال التالي: «ثم قام السلطان فألقى كلمة: "... وإني من صميم قلبي أشكر صديقتنا الدولة البريطانية، لما خلصت لي من المحبة وأكدت ما بيني وبينها من الصداقة، والتي ما برحت عواطفها ومساعداتها مستمرة لنا منذ عصور أسلافنا، لتحقيق آمالنا وتثبيت حكومتنا واستقلالنا» (٢٠٢١م، ص ٢٠٣ - ٢٠٤).

والعكس من ذلك، يمكننا استخدام الدارجة أو كما يسميها فرغيسون بالشكل اللغوي الأدنى، في عالم الشعر الشعبي، كما نقلته الكاتبة خلفان في روايتها باللهجة المحلية لأهل مسقط، لتؤكد لنا بأنهم عند أثناء البحارة لديهم عادات، من ضمنها هذه الأبيات التي يرددونها مع بعض بأصوات عالية، وهي كأنها أهازيح مكونة من أدعية خاصة، فتنقل في الرواية: «بعد الفجر، وقبل أن ترفع المرساة، تجمع البحارة وبدؤوا في الغناء: "هو يا عباد الله ... مولانا يا رحيم / نازغين ومسافرين ... / بجاه رب العالمين / يا رب السهالة ... والطوب وبلوغ المراد / إلى حضرة النبي صلوا عليه (الفاتحة)"، أنا لا أعرف الصلاة أو الفاتحة، لكنني فعلت ما يفعله غيري، تمتمت بشفتي، ثم رفعت كفي مثلهم إلى وجهي وتشهدت» (المصدر نفسه، ص ١٠٤).

وأيضاً هذا الغناء الحماسي الشعبي: «ارتفع صوت الطبل ترافقه أصوات البحارة، وأنا واقف بينهم، أغني وأصفق بمثل حماسهم، دون أن أعرف وجهتي: هيل يا لله ... يالله / هيله يا لله ... يالله / هيه والمين ... يالله» (المصدر نفسه، ص ١٠٥).

كان سرد الرواية بالفصحى، ولكن عندما تبدأ الكاتبة بنقل الغناء الشعبي، نجدتها تلجأ إلى التحدث بالعامية التي يتكلمها أهالي مسقط. فهي لا تكتفي بالعامية العمانية، بل حتى عندما تريد نقل الشعر الشعبي العراقي الذي كانت تردده الشخصية العراقية في الرواية، أي "قسيمة"، والتي تغير اسمها إلى "شمسة"، تتخذ نفس الطريقة في نقل التراث الشعبي من اللهجة العراقية؛ فلهذه التهويدة أو اللبوة كما يسمونها، شهرة وصيت واسع عند أهل العراق: «مازلت أتذكر صوتها، الذي يتقلب الشبه بين المزمارة والناي، وتبتدع به أغاني لعبد اللطيف وهي تهز مهددة لينام: "دللول يا لولد يا بني دللول / عدوك عليل وساكن الجول / دللول يمه دللول / دنام والنومة عوافي"» (المصدر نفسه، ص ٢٣١). (= دللول يا ولدي / عدوك عليل ويسكن البيداء / دللول يا ولدي / ارقد في نومة هنيئة).

ونراها اتخذت نفس التقنية في نقل الأشعار الشعبية في اللهجة البلوشية، وقد اختلطت مع اللغة العربية عندهم إثر مجاورة البلوش القانطين بينهم. فهذا الاختلاط سبب نشوء اللغة ثانية بمحاذاة اللغة العربية الفصحى، وهو ما يسمى بالثنائية اللغوية، وأيضاً المصطلحات الفارسية الرائجة في حواراتهم، حيث إنها أتت على ألسنتهم من كثرة السفر إلى بلاد فارس بغية التجارة والبحارة، كما سمته في الرواية. فمن وجود هؤلاء البلوش الساكنين بجوارهم، أصبح معظمهم يجيدون الفارسية البلوشية إلى حد ما، وهذا طبعاً حسب الاستنتاج الذي حصلنا عليه من نص الرواية.

فهنا قد تعمدت الكاتبة بشرى خلفان على نقله، لتصنيف مؤكداً تاريخية إلى أحداث روايتها، كي لا ينشغل ذهن القارئ بوهمية القصة والشخوص الخيالية، بل ترسخ في ضميره مصداقيتها، وتقلقل مشاعره حين متابعتها، وربما قد تؤكد له وأنها حقيقية، فتحته على المتابعة بشغف. لننظر إلى المقبوس التالي من الرواية: «سمعت أمي زليخا وهي تغني: مارواراهوره سري ننداه / سيشوكا سنداه ماسوجا بنداه / بلكي ماوتي دوستا جنداه = أجلس عند الدرب منتظراً / أغزل خوص النخيل وأنكته / عل حبيبي يعود» (المصدر نفسه، ص ١٤ - ١٥)، أو استخدام المصطلح الفارسي (شاباش): «فيصبح: شاباش ... شاباش» (المصدر نفسه، ص ٤٣٥).

لم تكتف الكاتبة بالنقل فحسب، بل أضافت إلى البلوشية، ترجمة الأبيات باللغة العربية الفصحى، حتى تمتد الترابطات الحميمة أكثر فأكثر وتقترب من القارئ بخطوات أكبر، فقامت بنقل بعض المحادثات بالبلوشية، ولو محادثات قصيرة. ولهذا رأي آخر، ليس من مجال البحث:

«بادرتهن بالسلام والسؤال:

- تشوريتا شما؟ بازوشي؟

- باووشي، الحمد لله.

كيف حالكن، بخير؟ بخير الحمد لله» (المصدر نفسه، ص ٣٤٠).

فهذا التوظيف الوظيفي، يجعلنا نوافق رأي الناقد رشاد رشدي، حيث يذكر ضمن دراسته التي قدمها في كتاب فن القصة القصيرة:

فمن غير المعقول في القصة على الإطلاق أن يجعل الكاتب شخوصه تتكلم بمستوى لغوي واحد، وخاصة إذا كانت اللغة المستعملة غير اللغة التي تتكلم وتفكر بها في الحياة، كما يجعل كثير من كتاب القصة عندنا أشخاص قصصهم تفكر وتتكلم باللغة العربية الفصحى ... وقد آن لكتابنا ممن يفعلون ذلك أن يدركوا هذه الحقيقة، وهي أنهم ليسوا أحراراً في أن يجعلوا شخوص قصصهم تتكلم أو تفكر بالعربية الفصحى كما يتراءى كهؤلاء الكتاب (١٩٦٤م، ص ١١٩).

ونضيف إلى رأيه، أنه ليس من الصحيح أن نكتفي بتوظيف لغة واحدة، عامية منها أو فصحى لكل الشخصيات، خاصة إذا كانت الشخصية تحدثنا عن إفرنجية هويتها، بل لتكن إشارات ضمن المحادثات السردية تضمن لنا هذه الهوية، وتقربنا من عالمها المتفاوت.

٤-٢. الاكتساب^١

يرى فرغيسون أن اللهجة أو اللغة العامية تُكتسب بشكل طبيعي، خلافاً للغة الفصحى أو كما يسميها اللغة الرسمية العليا، والتي يتوجب على الفرد اكتسابها عن طريق التعليم المدرسي والرسمي. يعتقد النقاد أن العامية هي اللغة الأم، حيث يتعلمها الأفراد دون عناء ولا اضطراب وعن طريق الأهل والاستماع والممارسة، دون أن تتطلب ظروفهم لاكتسابها في مكاتب التعليم، ويروا أن مركز رقما بالنسبة للعامية هو الثاني في حياة الفرد، وهذا رغماً على مكانتها الرفيعة وأهميتها البالغة.

طبعاً القصد من كلام فرغيسون أن الاكتساب هو: «الوسيلة التي يتم عن طريقها اكتساب اللغة، كلغة أم» (الفلاي، ١٩٩٦م، ص ٢٩)، ولم يقصد وضع لغة ما في محطة الأهمية أو الاستهانة بأخرى، بل يقصد الازدواجية اللغوية، هي التي تحدد أهمية تعلم اللغات في حياة الفرد، ويرى أن العامية هي التي يبدأ الشخص بنطقها متأثراً بوالديه من الصغر، ويتقن الفصحى في معاهد التعليم والمدارس. فالوسيلة التي يكتسب بها لغته الرسمية والتعليمية، هي التي تؤكد له بأن هذه لغتك الثانية، على رغم أصالتها وجماليتها ومكانتها.

ويوافق هذا الرأي أنطوان صياح، حيث يقول: «إن من لم يدخل المدرسة ويتعلم فيها العربية، يبقى مغلقاً على عالمها في مستواه المكتوب وتبقى كنوزها دفينه عليه» (١٩٩٥م، ص ٧). فترك تفكر في خلوتك وتردد حديثك مع نفسك باللغة العامية، ولو اضطرت أن تخط أفكارك على الورق، فيذهب قلمك نحو الفصحى لا إرادياً، وهذا بسبب تعلمك للغة أثناء التعليم، بأنك

تكتب وتقرأ وتدرس بالفصحى. فكيف نطلب من الكاتب الروائي أن يُنطق بشخصه في مختلف مستوياتهم، بلغة متشابهة ربما لم يدرسها قط، حسب الهوية التي تعطي له.

يقول محمد يوسف نجم، في كتابه فن القصة، وهو من المتوسطين الذين لا ينتمون للعصبة المخالفة ولا الفرقة الموافقة، «وأنا أرى أنه ليس ثمة مبرر فني، يمنع من استعمال اللغة العامية في الحوار، بل إن طبيعة رسم الشخصية في القصة، تتطلب ذلك وتعتمد اعتماداً كبيراً» (١٩٦٦م، ص ١٢١).

وهذا الحديث يختلف تماماً عن مجال التعليم الذي يتم من خلال اللهجات في المدارس، كما يرى أحمد معتوق، حسب ما ينقل إبراهيم كايد محمود: «التدريس بالعامية يجعل الناشئ يعيش حالة ازدواجية أو فصاماً لغوياً، ويعاني من لغة تتصارع مع مولود لها معقد التركيب، أو مولود (غير شرعي) لا بد أن يوهنها صراعه؛ لأنه يحتل مواقع مهمة في المجتمع وجوانب مختلفة من حياة الفرد» (٢٠٠٢م، ص ٧١).

إذا كان حديث هاتين اللغتين في مجال التعليم مثلاً، فما هنا يصدق تعريف الزغول حول تعريف الازدواجية اللغوية، بأنها موضع تنافس: «هي التنافس بين لغة مكتوبة ولغة عامية شائعة» (١٩٨٠م، ص ١٢٠). وربما كان لنا موضع الرفض، ولكن طالما نتحدث حول خلق عالم روائي، لم يقصد منه إلا لتتقرب أحداثه مع مصاديق العالم الواقعي. فنحن نوافق الازدواجية الجارية في سردياته.

لذا نرى أن هذا سبباً مقنعاً لدخول العامية في الرواية، حتى يكون الكاتب قد تقرب كل القرب من قرائه، حتى يصور لهم الأحداث بمرونة ومواكبة مع ذوقهم ودون التقييد بالفصحى، وحتى لا يكون كمن يوجه عمله إلى شريحة خاصة ويتجاهل أخرى، أو يكن كأنما قصد المتعلم ورفض غيره. كما رأينا في الرواية التي بين يدينا. فإنها لا تخاطب شعباً مخصصاً دون الآخر، بل سبب ارتكازها على العامية سواء كانت تابعة لأهالي مسقط في عمان أم البلوش وغيرهم الذي أتى ذكرهم في الرواية، ما هو إلا لتصنع عالمها القريب من العينات الواقعية والمحسوسة. يقول عبد الإله أحمد في كتابه في الأدب القصصي ونقده:

جودة الحوار في القصص، قدرته بالتالي على رسم الشخصيات، وتصوير الأحداث، وإشاعة ما يهدف إليه القاص من أجواء، لا يرتبط أساساً في كونه فصيحاً أو عامياً، وإنما يرتبط بقدرة القاص على كتابة حوار فيه الكثير من المرونة، والبساطة، وشحنه بالكثير من الدلالات، بحيث يصبح بهذا الشكل أو ذلك لصيقاً بالشخصية معبراً عن ملامحها... مهما كان وضعها الاجتماعي والثقافي (١٩٩٣م، ص ٨٥).

كما نرى في الأمثلة التالية، أن الكاتبة لم تنقلها بالفصحى، بل تعمدت على نقلها بالعامية. نذكر بعضاً منها على سبيل المثال:

- «تراهم يقولوا: "قص إصبع ولا تغير طبع"» (٢٠٢١م، ص ١٣٠)؛

- «يقول المثل: "يوم ما يطيعك الزمن، طيعه"» (المصدر نفسه، ص ٢٦١)؛

- «فابتسمت مريم وقالت: "الحمد لله، جرادة وبيتقاسموها سبعة"» (المصدر نفسه، ص ٢٨٢)؛

- «فتمتت ممتعضة: "الميت ميت والحي حي"» (المصدر نفسه، ص ٣٤٥)؛

- «من تشبى ثوبه، فكه بالراض» (المصدر نفسه، ص ٣٤٧).

ربما لو نقلت الكاتبة هذه الأمثال بمعادلها الفصيح، فما أفادت القارئ، وما أخبرته عن التراث اللهجوي في عمان، كهذا المثل الذي جاءت به الكاتبة بالفصحى في الرواية: «حالنا صار مثل الذي علق ثوبه في شجرة من شوك، فإما أن يدمي إصبعه

وإما أن يمزق ثوبه» (المصدر نفسه، ص ٣٤٧). هل أفادنا بمعلومة عن اللهجة العمانية؟! ... والإجابة هي طبعاً لا كبيرة؛ لأنه مثل تتناقله الألسنة الفصيحة بكثرة، ربما نسمعه من شخص مصري الأصل، أو عراقي، أو من أهالي تونس ... إلخ؛ لذا فنحن في دراستنا هذه، نوافق الرأي الباحث الذي يقول: «... استخدام بعض الألفاظ العامية الدارجة تعطي عمقاً دلاليّاً وتسلك بالقارئ مسلكاً أيسر للفهم مما لو استخدمت مكانها كلمات فصيحة» (الخزندار، ٢٠١٩م، ص ٤٤). وعلى هذا الأساس، نرى أن الكاتبة نقلت مثلاً آخر باللهجة البلوشية الفارسية على الرغم من تداوله في اللغة الفصحى أكثر من البلوشية: «الدنيا دو روتشي حليلة، مرتشي تيجي باندا وديجر يجي"، الدنيا يومان، كانت أمي زليخا تقول وهي تواسيني وتصبرني على حظي العاثر، يوم لك ويوم عليك» (٢٠٢١م، ص ٣٢).

وأبعثه بمعادله الفصحى، وكأنها تريد التوضيح لنا عن معناه ومعادله؛ لأنها تعلم أن «المثل الشعبي أقوى تأثير في العلاقات الاجتماعية، وألصق بحياة الناس، كونه لا يعالج قضية اجتماعية مرتبطة بظروف مرحلية معينة مثل القصة الشعبية، وإنما يركز على السلوك الإنساني في ظروف وحالات متغيرة، سواء كان السلوك فردياً أو جماعياً» (مصطفى وآخرون، ٢٠٢١م، ص ٤٢٥). وما هذه إلا حيل في طرق اكتساب اللهجات العامية التي ترمز لكيفية كسبها والإلمام بها، فلو نقلته بالفصحى، فما زادت فصيحتنا إلا فصحى، وليس إلا كأننا جالسين في مدرسة تعليم رسمية، ونحضر محاضرات تعليمية نكتسبها كما نكتسب الفصحى في المدارس؛ ولكن هذا النمط يعرفنا على اللهجة وما فيها من أمثال وأعراف، وينقل لنا بأن طريقة اكتساب العامية يحدث في مثل هكذا مدارس كمدارس الحياة.

وعلى هذا القياس، نرى أحياناً تنقل لنا المصطلحات الرائجة في عمان، على طبيعتها العامية كما في هذا المثل: «بعد أن غيرته ما حليلة برفقته الدائمة لنورية، وأسمته "خوي البنات"» (٢٠٢١م، ص ٤٠). فمصطلح "خوي البنات" هو ما يعبر عن قبول قوم لا تحبذ رفقة الولد مع البنات، حتى لا تؤثر كثرة هذه على رجولته، أو مصطلح "لا ساس ولا راس" في هذا المقبوس: «فتخرج الحكاية من فمها معجونة ومهروسة لا يعرف لها ساس ولا ساس» (المصدر نفسه، ص ٤٣٠).

وهو على كثرة استخدامه في اللهجة عندهم، فقد رونقه الفصحى، وربما لم يستخدم في الفصحى بذلك القدر الذي يتردد في العامية العمانية خاصة، وفي اللهجات الخليجية بشكل عام، أو تنقل منادات الأسماء كما اعتاد أهالي عمان أن ينادوا بعضهم بالعامية، وهي كما تكون للتصغير أو التحبيب، غير أن في اللهجات الخليجية إضافة إلى غاية التصغير أو التحبيب، فقد ينادون بعضهم بتغيير شكل الاسم دون أية غاية، كما هو معتاد في الفصحى بغاية التصغير والتحبيب: «مريوم تعالي، تعالي كلي» (المصدر نفسه، ص ١١٥)، وهو يعني اسم "مريم"، «أنا بموت عيسوه» (المصدر نفسه، ص ٥٩)، تقصد به اسم "عيسى"، و"خولوف" في «أما خولوف فرددت بصوتها الرفيع: "ما شي حيلة ... ماشي حيلة ...» (المصدر نفسه، ص ١٣٠)، تقصد منه اسم "خلائف"، و"فرشوه" في: «كانت فرشوه واقفة بملاسها الضخم» (المصدر نفسه، ص ٢٠٧)، وتقصد منه اسم "فريشة" أو "فراشة"، أو كما ذكرنا في الأمثلة السابقة، نقلت الأهازيج والتهويدات بنفس اللغة العامية، وحتى أسماء الأكلات والحلويات العمانية الشعبية، مثل: "الخبیصة، السخانة، العصيدة، خبز الرخال، المرضوف، وحلوى الماهوة والغربية ..."، وأسماء الحارات والأماكن، ويسمون الرز بـ"العيش": «سأصنع من هريسها عصيدة» (المصدر نفسه، ص ٧٩)؛

«علمتني كيف أصنع من الطحين عجينا، وكيف أفرد العجين على حديدة ساخنة، فيصبح خبزاً رقيقاً بسُمك ورقة الشجر اليابسة، فيكون رخالاً، وكيف أعجنه بالتمر وأطويه على بعضه مرات وأقلبه بالدهن فيصبح مرضوضاً» (المصدر نفسه، ص ١٢٦)؛

«فأنا لم أذق في حياتي كلها وفي كل بيتوات مسقط خبيصة أو سخانة أذ مما تصنعه بنت دلشاد» (المصدر نفسه، ص ٢١٤)؛
 «يا الله أنا جيت من جوع، ما كليت العيش إلا هنا، وما شبت إلا هنا، وما شفت حد يخاف يخلص العيش إلا هنا» (المصدر نفسه، ص ٢٣٧).

«عرفت نازيموية وكمبار وحارة الشمال وحارة الهنود والصاغة والنجارين والوشل وخور بمبة واللولة والطويان وجيدان والعريانة وخب السمن ووادي خلفان» (المصدر نفسه، ص ٣٤٦).

وهذه كلها أسماء أماكن وحارات. كما نقلت اسم المستشفى الإرسالي بنفس المصطلح المتداول في العامية "الميشن"، وهو مأخوذ من اللغة الإنجليزية (American Mission Hospital) بمعنى: مستشفى الإرسالية التبشيرية:
 «- زين فتحت عيونك، حسبتك ميت.

- وين نجن؟

- نجن في الميشن» (المصدر نفسه، ص ٨٠).

وطبعاً بعد ما تم الاستفسار عن الكاتبة بشرى خلفان عبر الاتصال بها عبر المواقع التواصلية، تأكدنا من أنه مصطلح تتداول في اللهجة عندهم. فهذا النقل يدل على تفنن الكاتبة بكيفية التواصل الحميم بينها وبين جمهورها دون الالتفات إلى شعبيته وصفه، مبتعدة كل البعد عن التطرف، حتى تنقل ثقافة أهالي مسقط وأعرافهم بأمانة. وكما يقال: «الكاتب الناجح هو الذي يمسك زمام اللغة، ويعرف كيف يستعملها استعمالاً جيداً» (يارد، ١٩٨٧م، ص ٢٠٠). وما هي اللغة إلا «مجموعة من الألفاظ فقط، بل مجموعة من العلاقات المصاغة بألفاظ، إذن فالمهم في العمل الأدبي ليس الألفاظ بذاتها، بل الروابط التي تقام فيها» (الهوري، ١٩٨٣م، ص ٢٢٢). والكاتبة خلفان صنعت من روايتها جسراً امتد من بين أصابعها، إلى قلب قرائها، شاركتهم من خلال هذه الرواية تراث أهل مسقط وعالمهم وتاريخهم وثقافتهم وكل ما أثر على ذلك الشعب وتأثر منه. وكل هذا حصل بواسطة اللغة المرنة المحلية التي زادت على رونق الرواية وجمهرتها.

٣-٤. المفردات^١

الاشتراك الموجود بين أغلب الكلمات الفصحية والعامية في اللغة العربية، غالباً ما يكون اشتراكاً جذرياً أو ربما شكلياً. فأحياناً تجد التراكيب تختلف في الشكل أو في الاستخدام، وأحياناً في المعنى، كما في مفردة "النوخدة" في هذا المقطع من الرواية: «بعد أن استوت السفينة في عرض البحر استدعاني النوخذة، وأمرني في أن أقوم على خدمة رجل أعمى» (٢٠٢١م، ص ١١٩). وهي كلمة من أصل فارسي "ناخدا" وتم تعريبها لـ"ناخذه" في الفصحى، وتُلَفَّظ في اللهجات الخليجية بـ"نوخدة" وتعني ربان السفينة ومالكها، كما جاء في معجم الوسيط: «الناخذه: مالك السفينة أو ربانها. ج: نواخذة» (مصطفى وآخرون، ٢٠٠٤م، ص ٩٠٨).

ربما تداولت هكذا مفردات في العربية الفصحى وأخذت منحى الرواج على كثرة استعمالها؛ ولكن تبقى مفردات تم تعريبها أو غيرت شكلها في اللهجات العربية، وأصبحت كأنها من أصل تلك اللغة. نأخذ مثال مفردة "الليوان" في هذا المقبوس: «لم يكن الليوان مسقوفاً» (٢٠٢١م، ص ٩١). تأتي هذه الكلمة من مفردة "إيوان"، وهي تعني "القصر" أو "المكان المتسع"، كما جاءت في معجم الرائد: «الإيوان: إيوانات وأواوين. ١. القصر: إيوان كسرى، ٢. المكان المتسع من البيت، له سقف وثلاثة حيطان،

يجلس فيه كبار القوم عادة» (مسعود، ١٩٩٢م، ص ١٥٨). والكاتبة بدلاً من أن تستخدم هذه الكلمة على شكلها الفصحى "الإيوان"، استخدمته على شكله المنطوق في اللهجة عند أهل عمان "الليوان".

وهكذا نرى مفردة "استوى" في النموذج التالي: «حين طلت واستويت رجلاً، وما عادت الخيمة تتسع لي...» (٢٠٢١م، ص ٢٣ - ٢٤). فمفردة "طلت" فصحي؛ ولكن أكثر تداولاً عند أهالي الخليج في لهجتهم الدارجة، ويقصد بها "عندما كبرت وازداد طولي"؛ وكذلك مفردة "استويت"، جاء في معجم اللغة العربية المعاصرة عن معنى هذه المفردة: «١. استوى فلان: اعتدل، استقام (أجبره على أن يستوي)، ٢. تم شبابه: {ولما بلغ أشده واستوى أتيناها حكماً وعلماً}» (عمر، ٢٠٠٨م، ج ٢/ص ١١٤١). فنحن لا نرى مثلاً في اللهجة العراقية أو اللهجات الشامية أو حتى اللهجة المصرية، يستخدمون هذا المصطلح في حديثهم، إلا عند الخليجيين، ويقصدون بها "صار ويصير"، فمثلاً يقولون: "استويت رجلاً"، بمعنى صرت رجلاً بالغا.

وأيضاً هذا المثال: «امتدت يدي إلى الغشوة، أريد أن أرخيها على وجهي...» (٢٠٢١م، ص ٤٠٥). فهي تعني قطعة من القماش الأسود الخفيف الذي ترتديه النساء في البلدان الخليجية مثل الكويت والبحرين وعمان والمملكة العربية للاستتار والتحجب به، كما تستخدم نساء الإمارات بالبرقع، ولها أسماء متعددة عندهم كالطرحة والنقاب والبوشية والقطوة. وجاء في معجم اللغة العربية المعاصرة: «غشاوة / غشاوة / غشاوة [مفرد]: غشاء: غطاء، ﴿وعلى أبصارهم غشاوة﴾» (٢٠٠٨م، ج ٢، ص ١٦٢١). فاستخدمت الكاتبة الاسم، كما هو مصطلح متداول بين أهالي عمان، وهو قلما نراه يتراوح على الألسنة في الحديث الفصحى أو في لهجات ساير البلدان العربية.

وأيضاً المصطلحات المستعارة الأخرى كالألقاب التي رأيناها أثناء الرواية مثل: "ود السيح: الكناية عن اللقيط"، كما جاء في الرواية: «يسمونه "ود السيح"، وأحياناً "الغبين"، اللقيط ابن اللقيط الذي لا أصل له ولا نسب» (٢٠٢١م، ص ٣٨). والسيح اسم منسوب لمدينة "ميناء الفحل" في عمان، حيث كان اسمها قديماً "السيح مالح". والدليل لهذه التسمية بسبب مجاورة المدينة لشواطئ الخليج الفارسي. جاء في معجم اللغة العربية المعاصرة عن معنى السيح: «سيح [مفرد]: ج: أسياح ... ماء جارٍ على وجه الأرض» (٢٠٠٨م، ج ٢، ص ١١٤٦)، أو مثلاً ينادون المرأة بـ"حُرمة"، مثل: «قالت كذا صرتي حُرمة» (٢٠٢١م، ص ٩٤)، وألقاب أخرى نكتفي بالإشارة إليها نحو: "البيبي: بمعنى السيدة، وصاحبة الشأن"، "جبايش: السيد، وصاحب الشأن"، "ما / با: ك ما مويزي وما حليلة الخ..."، ويقصد من هذا اللقب: الداية، أو المريبة، أو الأم الكبيرة / وعن لقب با، نحو: با سنجور: الأب الكبير، أو الشيخ، وهي ربما ألقاب مأخوذة من البلوشية.

وأيضاً عندما أرادت أن تعبر عن فصل الصيف في نص الرواية، استخدمت مفردة "القيظ"، وهي تعني الصيف في شديد حره؛ ولكن على الشكل المتداول في اللهجات الخليجية، وهم يسمون الصيف بـ"القيظ"، بغض النظر عن القصد لدرجة الحرارة، كما يسميه العراقيون والمصريون "صيفاً". وترى مثل هذا النموذج من الرواية في المقبوس التالي: «استيقظنا في يوم من أيام القَيْظ الشديد» (المصدر نفسه، ص ٣٦٣)، أو: «كانت خيمة ما زليخا مصنوعة من سعف النخيل كباقي الخيام في تلك الحارة، بها فجوات كثيرة تملؤها بالطين اليابس، وكنا نكنُّ في داخلها إذا ما برد الهواء في مسقط، ونخرج إلى الدعن المنسوب أمامها إذا ما حمى القَيْظ» (المصدر نفسه، ص ٢٠).

وجاء عن معناها في جُل المعاجم، ومنه معجم الوسيط، بأن القَيْظ هو: «صميم الصيف. ج: أقياظ قيوظ» (مصطفى وآخرون، ٢٠٠٤م، ص ٧٧٠). وبالنسبة إلى كيفية اللفظ، فتأتي في خصيصة التراكيب الصوتية، حيث إنهم يلفظون حرف القاف من القَيْظ

بـ"گ"، ويقولون "گیظ"، وهكذا في المثال التالي عن لفظ حرف "القاف" في العامية: «إنت رجعي للحارة اللي جيتي منها، يمكن تلقيني أبوك ينتظرك» (٢٠٢١م، ص ٣١٧). فكلمة "تلقني" بمعنى تجدي، وتلفظ "تلقي".

وأما عن المصطلحات الراجحة في العامية، فلها نفس استعمال الفصح. فنرى مفردة "محشور ومحشورة" كما في هذا المقطع من الرواية: «محشورة في ذلك الجحر» (المصدر نفسه، ص ٩٥). والمعنى في معجم اللغة المعاصرة العربية يأتي من: «انحسر في ينحسر، انحساراً، فهو منحسر، والمفعول مُنحَسِرٌ فيه. انحسر القومُ: ... جُمِعوا، اجتمعوا» (٢٠٠٨م، ج ١، ص ٥٠٠). والمقصود بأن "مريم" الشخصية المعنية في الرواية، عندما ألقوا بها في مكان كالسجن توييحاً لما فعلت، فقد تكورت حول بعضها واجتمعت على ركبتيها من شدة ضيق المكان. ها نحن نتفق بأن المصطلح فصيح؛ ولكن نرى استعماله عند أهالي الخليج بكثرة حاله كحال الأمثلة التي ذكرناها حول المفردات السابقة؛ لأن الكاتبة أرادت أن تأتي في النص بهذا المصطلح وغيره من مثله، كما هو رائج ومستخدم في حديثهم وجرار على ألسنتهم، حتى يشعر المتلقي بأن من يخاطبه، هو شخص قاطن بين تلك الأهالي، بل وهذه اللهجة هي نفسها التي يتحدث بها ويفكر ويكتب أحياناً إذا تطلب الأمر، أو ربما بسبب الكثرة في الاستعمال، فقد غلبت على تفكيره وتأثر قلمه من هذه المصطلحات دون غيرها أو البديل منها. ويقول صفوت علي صالح: «فمن الصعب إن لم يكن من المستحيل أن تكون هاتان اللغتان متكافئتين تماماً، وإنما سيظهر من حين لآخر درجة من التفضيل والإيثار لإحدهما حسب الموضوع والموقف» (٢٠١٤م، ص ١١١ - ١١٢). وهذا إذا لم تكن اللغة التي تحدثت بها خلفان، متعمدة عليها وباستخدامها على هذا النحو.

٤-٤. التراكيب الصوتية

في هذه الخصيصة، يتغير نطق الألفاظ صوتياً. فيكون التركيب الصوتي في العامية هو الأساس، حتى يمكننا إيجاد الاختلاف مع شكله الفصح. يقول الفلاي:

تحديد النطق بتبعية لأحد الأشكال دون الآخر يبدو غير ممكن؛ لكن من الممكن افتراض أن المتحدث في مجتمع ازدواجية اللغة يملك نظاماً صوتياً واحداً مع وجود خصائص لكل شكل من الأشكال اللغوية والتي عادة ما تسبب في وجود تداخل أو تضارب بين استخدام الشكلين (١٩٩٦م، ص ٤٩).

لذا كما يرى الفلاي بتبعية نظرية فرغيسون، يبدو الاستماع للفظ في أهمية بالغة من النظر إلى كتابته. في هذا القياس، إن نضع الفصحى، وهي الشكل اللغوي العالي - كما يصفه فرغيسون - بجانب، واللهجة العامية العماني أو الشكل اللغوي الأدنى، وبالتحديد في مسقط - كما ذكرت الكاتبة خلال أحداث النص - بجانب آخر، فعلينا أن نأتي بالشكل الملفوظ بجانب المكتوب منه.

ولا شك ستصبح لدينا مجموعة هائلة من الأصوات التي غير موجودة في الفصحى، ونرى كيف يستخدم الفرد العربي كلا الشكلين أثناء حديثه وحين الكتابة. ويقول محمد يوسف نجم عن هذا النمط: «لا مانع من أن يستفيد الكاتب من الفصحى التي تقترب من الاستعمال العامي، وقد يطلق على هذه اللغة الفصحى المتوسطة» (١٩٦٦م، ص ١٢٢)، باعتبارها من أصل فصيح، قريبة الفهم على العامية وعوام الناس. نأخذ مثلاً من حرف "القاف" الذي يتغير نطقه في أغلب اللهجات إلى "گ"، كما آفنا حول مفردة "القيظ"، وأحياناً إلى "جيم"؛ ومع هذا، يستعين الشخص بكتابته أثناء نقل المحادثات خطياً بأصله وهو "القاف"، كالنموذج

التالي: «عساكر تصرخ: "وَقَفْ، وِين ساير، تعال» (٢٠٢١م، ص ٣٥٩). مفردة "وَقَفْ" كتبت بحرف القاف؛ ولكن تلفظ عندهم بـ"گ: وَّگَفْ"، وهي تعني "قف".

ومثال آخر: «سمعت صوته يخرج بأناث كثيرة: "ما حليلة، ما أَقْدَرُ أَوْقَفْ، حِمْليني"» (المصدر نفسه، ص ٣٢). وتلفظ المفردتان هكذا: "ما أَكْدَرُ أَوْگَفْ"، بمعنى: لا أستطيع أن أقف. والمقبوس الذي ينقلب فيه حرف "القاف" إلى "الجيم"، وطبعاً لم نشعر بهذا التغيير إلا عند الاستماع لتلك اللهجة، كهذا المثال من الرواية: «شِفْتَكْ طايحِ قِدامِ الخيمَة» (المصدر نفسه، ص ٨٠)، كلمة "قدام"، وهي تعني "أمام"، وتلفظ "جِدام".

وغير هذا الحرف، هناك حرف آخر نأخذ مثال منه وهو حرف الكاف، حيث ينقلب لفظه أثناء الحديث بالعامية أحياناً إلى "ج"، ومع هذا نقلته الكاتبة بشكله الكتابي الفصيح. والسبب في هذا هو عدم وجود أشكال ظاهرية يُكتب بها الحرف المعني في الفصحى، حتى يكون مطابقاً مع كيفية تلفظه في الشكل العامي: «أما دلشاد فقال إنه عندما استيقظ وجدها مكفياً على وجهها دون حراك» (المصدر نفسه، ص ١٦). على رغم فصاحة هذه الكلمة، إلا أنها قليلة الاستعمال في الفصحى في مواضع هكذا، وتستخدم بكثرة أثناء الحديث في اللهجة الخليجية، في عمان غيرها من دول الخليج، حيث يلفظونها هكذا: "مَجْفِيَة" وتعني "منقلبة أو منكبة على وجهها".

وأحياناً أخرى، نرى نفس الحرف "ك" يتغير لفظه في العامية في لهجتهم إلى لفظ "خ" في بعض المصطلحات، كهذا المثال: «الدكتور يشوفك، أنت مريض دلشاد، يمكن يعطيك دوا» (المصدر نفسه، ص ٨٠). «الدكتور» بمعنى "الدكتور أو الطبيب". وأيضا يتغير إلى حرف "ش" كهذا المثال: «أنا فاطمة، قالو إنَّش مريضَة» (المصدر نفسه، ص ٣٤٢). فـ"إنَّش" تعني "إنك"، ويقصد الخطاب مع المؤنث، أو هذا المثال: «أمرتها فردوس أن تتقدم ... سلمني على حبابش» (المصدر نفسه، ص ١١١). مصطلح "حبابش" بمعنى سيدك، فأبدلوا حرف الكاف فيه بـ"الشين"، وهو يستخدم حين تتم المخاطبة مع المؤنث.

وهناك كلمات ومصطلحات تغير لفظها أثناء المحادثات العامية مثل: سَمَعْتُوا: «أنا حسن لبن، إسمي حسن لبن ... اسمي حسن لبن ... سَمَعْتُوا حسن لبن» (المصدر نفسه، ص ٣٩٣)، وهي لم تشعر بتغييرها إلا عند الاستماع، فترى ذلك التغير الذي يأتي في أمكنة الحركات، كهذا المثال "سَمَعْتُوا"، ولا يستطيع أحداً تمييزها، إلا إذا كان ملماً باللهجات. وفي هذا المثال: «السوق والفلوس في مطرح والحكومة والقناصلة في مسقط، والواحد لازم يكون له رجل هنا ورجل هناك» (المصدر نفسه، ص ٤٠٥).

نرى العامية لم تغير في أمكنة الحركات فقط كما في: "الفلوس، له، وهنا، وهناك"، بل تغيرت بعض الكلمات بدلاً مما يعادلها أو يرادفها في الفصحى: مثل كلمة "لازم: لا بد". وأما عن مفردة "السوق"، فهي يتغير لفظ حرف القاف فيها كذلك إلى "گ: السوق"، كما ذكرنا النماذج المشابهة سابقاً.

وننظر لهذا المقطع أيضاً: «إن كنت بنت زينة، بتكوني خادمتي، وبتنامي معاي هنا، وبتخديني، من غير ضحك ومن غير هذرة»، قلت: "هي والله"، كما علمتني ما مويزي، وطأطأت رأسي، وهزته موافقة» (المصدر نفسه، ص ٩٧). ومصطلح "هي والله" بمعنى نعم. يُلفظ هذا المقطع بنفس الشكل الذي أضفنا إليه من حركات في العامية العمانية.

ونأتي بمثال كلمة "هذرة"، فإنها تُلفظ في الفصحى هكذا: «هذر الشخص: هذي، خلط، تكلم بما لا ينبغي "سكت عشرًا ونطق هذراً" ... هذرة [مفرد]: صيغة مبالغة من هذَرَ: "رجل هذرة"» (عمر، ٢٠٠٨م، ج ٣، ص ٢٣٣٩). نرى أن حرف "هـ" مضموم؛ ولكنه في العامية مفتوح. وهذه النوعية من اللغة ليست إلا «وسيلة نقل المشهد من حَلَد المتحدث والكاتب والشاعر إلى

المتلقي، مستخدمة لهذا الغرض كافة إمكاناتها المادية والمعنوية، حتى تتضمن قدراً معتبراً من الصدق والأمانة» (موسى، ٢٠٠٤م، ص ٤)، وهي تتم عن تأثير الازدواجية في المجتمع، وانتقاله إلى عالم الروايات والأدب، حيث يتفنن في نقله الكاتب أثناء عمله.

الخاتمة

اللازدواجية اللغوية التي تحدث عنها شارل فرغيسون بأنها تحصل عند الفرد في المجتمع الواحد ما بين لغته العامية ولغته الفصحى، قد تحصل عند الأفراد الذين يخلقهم الكاتب في مجتمع روايته؛ فمنهم من يمتلك شخصية لا تعرف القراءة ولا الكتابة، ومنهم من يكون عالماً ومحدثاً فيلسوفاً وخطيباً إلخ. فكما يقسم فرغيسون الازدواجية اللغوية في عالم الواقع، قمنا بتقسيمها بلغة الرواية وعالجنا بأهم وأقرب الخصائص التي يمكن أن تدخل في عالم الرواية، منها الوظيفة، الاكتساب، المفردات، والتراكيب الصوتية. وكانت النتيجة هي العلاقات المترابطة ما بين هذه الخصائص أثناء الحوارات واستخدام الجمل والمفاهيم والمصطلحات والمفردات العامية، جذرياً في بعض الأحيان، وتارة أخرى تتفرد في الاستعمال لا علاقة من اللغة الفصيحة. تترك خصيصة الوظيفة بزمام التوظيف اللغوي للشخصيات، وكأنها تحدد لكل واحدة منها نبرتها واختيار لهجتها أثناء التعاملات، حتى تعرف أنها ستختار العامية، إذا طلب منها تحاور نظيرتها، أو تستمر بالفصحى عندما كانت تسرد الأحداث، وكأنها الراوي المتحكم. وأما عن خصيصة الاكتساب، فهي تحدد في الرواية بأن العامية كما وصفها فرغيسون مكتسبة من خلال التعامل والنشوء والممارسة، وهي تختلف عن الفصحى التي بينت الكاتبة ذلك أثناء الخطابات الرسمية والرسائل التي تتحول فيها نبرة الشخصيات من العامية الحوارية إلى البث الرسمي الفصيح. وفي الخصيصتين الأخيرتين (المفردات والتراكيب الصوتية)، كانت تشابهات وثيقة، إلا أن في قسم المفردات تتعالج التشابهات بين اللغتين العامية والفصحى بأنها هل كانت تشابهات جذرية أم تشابهات ظاهرية. وخصيصة التراكيب الصوتية تشرح هذه التشابهات بأنها كيف تحولت فيها الحروف من شكلها الفصيح وانتقلت إلى التلفظ العامي. فكل هذا الحديث ليس إلا رأينا فيه مقصد الكاتبة أن تفتح مجال التقرب من قرائها حتى تنقل لهم ما تنوي إليه بمرونة أكثر، وإلى جمهور أكبر لا تختص فيه طبقة العلمية وثقافته الاجتماعية.

المصادر والمراجع

- ابن منظور، محمد بن مكرم. (١٩٩٠م). *لسان العرب*. بيروت: دار صادر.
- أحمد، عبد الإله. (١٩٩٣م). *في الأدب القصصي وتقدمه*. بغداد: دار الشؤون الثقافية العامة.
- بشر، كمال. (١٩٩٧م). *علم اللغة الاجتماعي*. ط ٣. القاهرة: دار غريب للطباعة والنشر والتوزيع.
- بن أم هاني، صابرينة؛ ووفاء كحيل. (٢٠١٧م). *الازدواجية والثنائية اللغوية في الجامعة الجزائرية، جامعة الوادي أنموذجاً*. رسالة ماجستير. جامعة الشهيد حمدة لخضر - الوادي. كلية الآداب واللغات. قسم اللغة العربية وآدابها. الجزائر.
- الحاج، كمال يوسف. (١٩٧٨م). *في فلسفة اللغة*. ط ٢. بيروت: دار النهار للنشر.

- الخزندار، ياسر عطية شعبان. (٢٠١٩م). *جماليات اللغة السردية في ثلاثية ستائر العتمة لوليد الهودلي*. رسالة ماجستير. الجامعة الإسلامية بغزة. كلية الآداب.
- خلفان، بشرى. (٢٠٢١م). *دلشاد: سيرة الجوع والشبع*. ط ٣. الكويت: تكوين - مرايا.
- الخولي، محمد علي. (١٩٨٨م). *الحياة من لغتين، الثنائية اللغوية*. الرياض: مطابع الفرزدق التجارية.
- رشاد، رشدي. (١٩٦٤م). *فن القصة القصيرة*. ط ٢. القاهرة: مكتبة الأنجلو المصرية.
- زروق، السعدية. (٢٠٢١م). «الازدواجية اللغوية والثنائية اللغوية والتداخل اللغوي وعلاقتها ببعض المهارات المعرفية». *مجلة العلوم القانونية والاجتماعية*. ج ٦. ع ٣. ص ٢٦٩ - ٢٩٤.
- الزغول، محمد راجي. (١٩٨٠م). «ازدواجية اللغة نظرة في حاضر اللغة العربية وتطلع نحو مستقبلها في ضوء الدراسات اللغوية». *مجلة المورد*. س ٣. ع ٩. ص ١٧ - ٣٣.
- صالح، صفوت علي. (٢٠١٤م). *محاضرات في علم اللغة العام Linguistics ٢٠١٤*. جامعة القاهرة. كلية دار العلوم. مقرر قسم اللغة واللغات السامية والشرقية.
- صياح، أنطوان. (١٩٩٥م). *دراسات في اللغة العربية الفصحى وطرائق تعليمها*. بيروت: دار الفكر اللبناني.
- الطاهر، محمد بن حاج. (٢٠٢٢م). *الازدواجية وأثرها على تعليمية اللغة العربية، المرحلة الثانوية أنموذجاً*. أطروحة دكتوراه. جامعة حسيبة بن بو علي الشلف. كلية الآداب والفنون. قسم اللغة العربية.
- عمارة، فوزية طيب. (٢٠١٨م). «الازدواجية اللغوية في اللغة العربية». *مجلة أقلام الهند*. س ٣. ع ٣. ص ١ - ٧.
- عمر، مختار. (٢٠٠٨م). *معجم اللغة العربية المعاصرة*. القاهرة: عالم الكتب.
- فريحة، أنيس. (د.ت). *نحو عربية ميسرة*. بيروت: دار الثقافة.
- الفلاي، إبراهيم صالح. (١٩٩٦م). *ازدواجية اللغة: النظرية والتطبيق*. الرياض: فهرسة مكتبة الملك فهد الوطنية أثناء النشر.
- قمومية، سعاد؛ وهاجر حاج الشريف. (٢٠٢١م). «اشكالية الازدواجية اللغوية وكيفية ارتقاء اللغة العربية بالمجلس الأعلى في الجزائر: إشكالات وحلول». *مجلة جسور المعرفة - الجزائر*. ج ٧. ع ٤. ص ٤٤ - ٥٦.
- قوفي، كوثر. (د.ت). «اللغة بين الازدواجية اللغوية والثنائية اللغوية والإفترض اللغوي». *مجلة دراسات لسانية*. ع ٥، ص ٧٢ - ٨٥.
- كالفلي، لويس جان. (٢٠٠٨م). *حرب اللغات والسياسات اللغوية*. ترجمة: حسن حمزة. بيروت: مركز دراسات الوحدة العربية.
- كايد محمود، إبراهيم. (٢٠٠٢م). «العربية الفصحى بين الازدواجية اللغوية والثنائية اللغوية». *المجلة العلمية لجامعة الملك فيصل*. ج ٣. ع ١. ص ٥٣ - ١٠٨.
- مرتاض، عبد الملك. (١٩٩٨م). *في نظرية الرواية: بحث في تقنيات السرد*. الكويت: عالم المعرفة.
- مسعود، جبران. (١٩٩٢م). *الرائد: معجم لغوي عصري، رتبت مفرداته وفقاً لحروفها الأولى*. ط ٧. بيروت: دار العلم للملايين.
- المصري، عباس؛ وعماد أبو الحسن. (٢٠١٤م). «الازدواجية اللغوية في اللغة العربية». *مجلة المجتمع*. ع ٨. ص ٣٧ - ٧٦.
- مصطفى، إبراهيم؛ أحمد حسن الزيات، وحامد عبد القادر، ومحمد علي النجار. (٢٠٠٤م). *معجم الوسيط*. ط ٤. القاهرة: مكتبة الشروق الدولية. مجمع اللغة العربية.
- مصطفى، مونسى؛ وبغداد عبد الرحمن. (٢٠٢١م). «توظيف العامية في الرواية الجزائرية. مملكة الزيان للصيديق حاج أحمد أنموذجاً». *مجلة جسور المعرفة*. ج ٧. ع ٢. ص ٤١٩ - ٤٢٨.
- موسى، حبيب. (٢٠٠٤م). *شعرية المشهد في الإبداع الأدبي*. الجزيرة: دار ميم للنشر.
- نجم، محمد يوسف. (١٩٦٦م). *فن القصة*. ط ٥. بيروت: دار الثقافة.
- الهوراري، أحمد إبراهيم. (١٩٨٣م). *تقد الرواية في الأدب العربي الحديث في مصر*. القاهرة: دار المعارف.
- يارد، جورج. (١٩٨٧م). *نجيب محفوظ والقصة القصيرة*. عمان: دار الشرق للنشر والتوزيع.

ب. الفارسية

صیادی نژاد، روح‌الله؛ علی نجفی ایوکی، و مرجان ژیان‌پور. (۲۰۱۷م). «بررسی و تحلیل پدیده دوزبانگی در شعر معاصر عربی: مطالعه مورد پژوهانه: دیوان "شوقیات" احمد شوقی». پژوهش‌های زبانشناختی در زبان‌های خارجی. ش ۲. ص ۲۴۹ - ۲۷۵.



پژوهشگاه علوم انسانی و مطالعات فرهنگی
پرتال جامع علوم انسانی